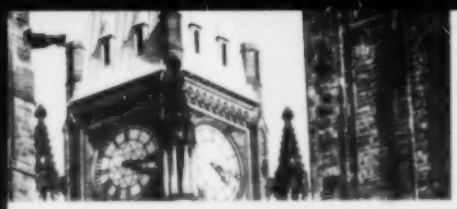
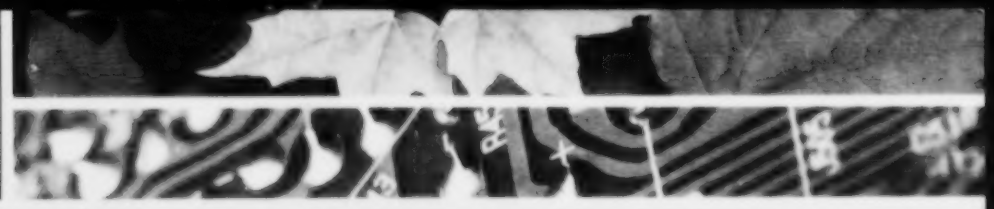




DOING BUSINESS

with Public Works and Government Services Canada

Fall/Winter 2006

RAPID RESPONSE IN THE FACE OF EMERGENCY

PAGE 3

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada

INSIDE

RACING TO SECURE A BARGAIN
PAGE 11

Christina Mathers

photos.com

Overcoming the language barrier at WUF3
With 6,000 delegates from around the world, PWGSC's Translation Bureau provided world-class interpretation services and expertise to the third World Urban Forum in Vancouver.

Always ready: PWGSC's Disaster Recovery Preparedness
PWGSC administers some of the government's most critical systems, affecting every Canadian directly or indirectly. Through a state-of-the-art solution, these systems can respond within 12 hours when an emergency strikes. 3

Working together for the homeless
PWGSC is helping the homeless across Canada through a program that turns over surplus federal properties to community groups for nominal amounts. 4

COVER
NASA satellite image of Hurricane Juan approximately 580 km south of Halifax, Nova Scotia, courtesy NASA-GSFC, MODIS Rapid Response

PWGSC helps reduce energy costs
The Government of Canada will save millions in energy costs through a new contract negotiated by PWGSC.

Peer Maintenance for Better Communities
PWGSC's Atlantic Region is working with Indian and Northern Affairs Canada to provide ongoing training for maintenance technicians working in Aboriginal communities. 9

The Next Generation of "Green" Buildings
As one of the largest landlords in the country, PWGSC uses innovative technology in the development of government buildings. 6

Logistical support to military missions abroad
PWGSC provides contract management support to Canada's troops, allowing the military to focus on its primary objectives when on missions overseas. 12

As Public Works and Government Services Canada's (PWGSC's) external newsletter, ***Doing Business*** supports the Department's role as a common service provider by informing colleague departments, Canadians and all other interested parties about interesting and innovative PWGSC services, activities, projects and initiatives. Written, designed and published quarterly by PWGSC's Communications Sector, it is also available on-line at www.pwgsc.gc.ca/db.

If you would like to regularly receive a copy of ***Doing Business***, please complete the postage-paid response card or make a subscription request via the Internet at www.pwgsc.gc.ca/db/text/subscribe-e.html.

Doing Business welcomes feedback and suggestions for future stories. Please address your comments to: Joe Boulé; Editor, Doing Business; Communications Sector, PWGSC; 16A1, Portage III; 11 Laurier Street; Gatineau, QC; K1A 0S5. Fax: (819) 956-0573. E-mail questions@pwgsc.gc.ca

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of Public Works and Government Services (2006) ISSN 1201-7450

2007-05987/

Always ready: PWGSC's Disaster Recovery Preparedness

These days, anticipating and preparing effective responses to disaster scenarios is an essential exercise for federal departments. This is especially true for PWGSC, which administers some of the government's most critical systems, affecting every Canadian directly or indirectly. These systems include the government's payment, payroll, superannuation, and accounting systems, as well as the system that supports the movement of about $1.3 trillion every year.

"These programs are essential and must be provided without fail through any and all events," says Steven McLaughlin, Director, Payment Products and Services Directorate. "Approximately 60 per cent of Receiver General payments represent the sole, or principal, source of income for the Canadians who receive them." These include everything from Old Age Security and Canada Pension Plan payments to Child Tax Benefits and Employment Insurance.

As part of their Business Continuity Plans, Accounting, Banking and Compensation (ABC) and Information Technology Services Branch (ITSB) already had a number of measures in place to protect its operations, including a disaster recovery site. However, in a partnership between the two branches, this was upgraded to a state-of-the-art solution that can respond to an emergency within 12 hours at most, with no loss of data and allows for greater fluidity in getting money to where it is needed.

"As a result of the upgrade to the disaster recovery process, only data in flight (sent at the exact time the disaster occurs) would be lost," says Mr. McLaughlin.

Establishing the disaster recovery site meant twinning the data centre where these systems operate with another ITSB data centre. The upgrade included installing new lines, equipment and processes. "We were able to create the physical infrastructure to allow all information at the main data centre to be automatically sent to the other site," says Dale Heins, Senior Director, Service Management and Delivery. "That way, all data is current in both locations, should one of them become inoperable."

Putting everything into place involved close collaboration between PWGSC's cheque printing facilities, which are located across Canada, Canada Post, the Bank of Canada and the country's major financial institutions. "We are prepared for an emergency and are able to respond effectively to disasters, ensuring Canadians get the services they need," explains Mr. Heins. DB

André Laflamme and Ian Hickey

Overturned railcars wash into Halifax Harbour, illustrating some of the wreckage after the impact of Hurricane Juan in 2003. PWGSC recently upgraded its own disaster recovery process to ensure it can support the movement of hundreds of millions of dollars in payments to Canadians every year should a natural disaster interrupt its ability to deliver these payments.

Working together for the homeless

From Gander, Newfoundland and Labrador, to Hay River in the North West Territories, to the Sunshine Coast in British Columbia, community groups supporting the homeless across Canada are benefiting from a Government of Canada initiative that turns over surplus federal real properties for nominal amounts.

The initiative is called the Surplus Federal Real Property for Homelessness Initiative (SFRPHI) and is operated jointly by Human Resources and Social Development Canada (HRSDC), Public Works and Government Services Canada (PWGSC), and the Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC).

Under the SFRPHI, government departments and agencies, such as the RCMP and the Department of National Defence, contribute surplus properties that no longer support their operations. They are then made available to community-based organizations for $1 to support projects helping to alleviate homelessness.

In operation since 1999, the program has distributed 76 properties, worth almost $15 million. Most properties within the program have been residential buildings, but parcels of land and commercial buildings have also been offered. Potential uses for these properties include affordable and accessible housing as well as soup kitchens, drop-in centres and food banks.

An example of the initiative at work can be found in BC's Sunshine Coast region, where a surplus RCMP building will serve as a home and support centre for the homeless in the district of Sechelt.

The Arrowhead Centre Society has supported homeless adults and those suffering from mental illness since 1953, delivering peer support services, daily drop-in recreational programs, life skills training and hot lunches. Many of its services are volunteer-run and clients often help out as well. They will soon move into the RCMP building to continue providing its housing and social services.

"I think the SFRPHI is a great initiative because many municipalities or charitable organizations do not have a great deal of money to purchase properties to provide shelter and support services to those in need," says Tracy Wan, a Property Agent with PWGSC who worked extensively on the transfer.

PWGSC manages a fund from which federal government departments are compensated for lost revenues associated with the contribution of the surplus properties. PWGSC also participates in the review of all proposals and provides expert real property advice.

CMHC assists in identifying sources of funding to help with construction and renovation costs. It also runs numerous programs such as the Residential Rehabilitation Assistance Program, the Shelter Enhancement Program and Mortgage Loan Insurance that can help in developing a project.

As long as the recipient organization continues to provide housing for the homeless for five years, it can lease the property at a nominal cost.

In the case of the Arrowhead Centre Society, the Initiative has decreased its monthly rent from $1,500 to $1.

"We are excited about moving into our new home as it will provide us with more space to increase programs, a stable location centered in Sechelt and a building in better physical condition," says John Lynch, a spokesperson for the Arrowhead Centre Society Board of Directors.

"We are extremely thrilled that our rent has decreased. That money can be put to better use through programs thanks to this Initiative." DB

In operation since 1999, the program has distributed 76 properties, worth almost $15 million

For more information on the Surplus Federal Real Property Homelessness Initiative visit, homelessness.gc.ca/projects/index_e.asp

...in the case of the Arrowhead Centre Society, the Initiative has decreased its monthly rent from $1,500 to $1

Overcoming the language barrier at the World Urban Forum

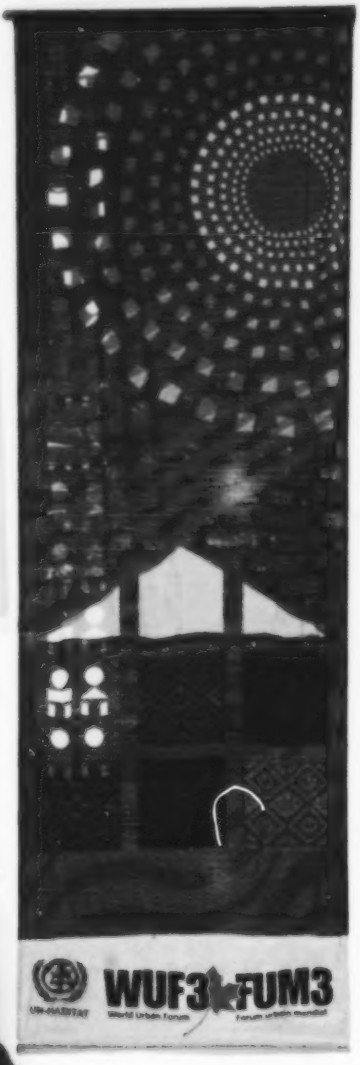
With 6,000 delegates from around the world, PWGSC was on-site to make sure everyone understood each other

PWGSC's Translation Bureau provided its interpretation services and expertise to the third World Urban Forum (WUF3) held this past June in Vancouver, B.C.

The World Urban Forum was established by the United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT) to examine the critical issues that arise with rapid urbanization. Delegates from over 100 countries met to discuss the economic, socio-cultural and environmental impacts of more people living in cities. It is estimated that 4.2 billion people will be living in cities by 2020, with 1.4 billion of that amount living in poor or unsafe conditions.

Eighty-five conference interpreters supported the event, which included freelance interpreters accredited by the Translation Bureau. Even before the Forum began, translators from the Bureau were busy. Professional staff from the Human Resources Translation Unit teamed up with their colleagues from the Multilingual Translation Division to translate numerous documents for delegates, the media and event organizers into French, English and other languages. According to Rafael Solis, manager of the Multilingual Translation Division, translation for the Forum began as far back as July 2004 when the first promotional documents were received.

Participants from around the world – reflecting a multitude of languages – attended over 160 events and round



PWGSC

PWGSC / photos.com

table discussions on the topic of urbanization. The Translation Bureau was responsible for the interpretation services of the six languages of the United Nations: English, French, Spanish, Russian, Chinese and Arabic.

This isn't the first time that the Bureau has provided service to an event of this magnitude. International meetings such as the Quebec City Summit of the Americas in 2001, Team Canada trade missions and G8 Summits are all part of the Bureau's impressive resume.

"The UN-HABITAT conference in Vancouver in 1976 was one of the first big conferences that we supported," explains Nikita Kiriloff, Senior Interpreter for the Translation Bureau. "It established the Translation Bureau's reputation and showed an international organization that we could provide them with quality interpreters."

Conference interpreters have a number of methods to prepare for an event.

"Ideally, the interpreters will read documents provided in advance by the organizers of the conference, such as speakers' notes, slide presentations and background material. They will also do research on the Web and study documents obtained at the last minute at the conference," says Fabienne Youssef, Senior Interpreter. Interpreters must also become aware of the topic-specific language of the forum, since some events can use very technical terminology and acronyms that do not directly translate.

According to Mr. Kiriloff, interpreters are left to their own resources to review the English text, find equivalent words, draft terminology and then memorize the new words. Usually these resources include dictionaries, documents from previous conferences and information from larger universal groups (such as the United Nations and the World Health Organization).

Conference interpretation is incredibly fast-paced and the results must be accurate. But it is also rewarding for the workers involved.

"At the end of each 12-hour day, we left both exhausted and elated," says Ms. Youssef of her experience at WUF3.

With another conference successfully completed, Translation Bureau's world-class services continue to set the standard both within government and abroad. DB

For more information about the Translation Bureau's translation services and conference interpretation, contact Fabienne Youssef at 613-996-1299 or fabienne.youssef@pwgsc.gc.ca

Language technology centre advances global communication

The Translation Bureau teamed up with the National Research Council and Université du Québec en Outaouais (UQO) earlier this year for the creation of the new Language Technologies Research Centre situated in Gatineau, Quebec. Language technologies are computer-based systems that process information in different languages, whether in verbal or written form.

"With globalization, there is more and more communication with other countries and we all have language barriers," says Donald Barabé, Vice-President of the Translation Bureau. "We need to transcend those barriers for the free flow of information, but at the same time conserve them, because language and culture are identity."

Academics, government specialists, entrepreneurs, technolinguists and researchers will all collaborate in this unique space, located at UQO's Alexandre-Taché campus. The building will ultimately accommodate 150 language researchers and experts, and is expected to train about 40 research scientists and create 50 positions a year.

The Next Generation of 'Green' Buildings

Part of PWGSC's role as the purchaser and property manager for the Government of Canada is to strive towards environmentally conscious decisions that will have a minimal impact on the environment.

This concept of "Greening Government" is designed to build sustainable communities to improve the health of the environment and Canadians. As one of the largest landlords in the country, PWGSC is working to reduce the "ecological footprint" of the buildings it manages.

Here are the latest examples where use of innovative technologies and materials in the construction or refurbishing of government buildings have helped to minimize the environmental impact:

CD Howe Building | Ottawa, Ontario

When it was determined that the 29-year-old building needed a roof replacement, PWGSC decided this new roof should provide the best long-term value and benefit to both the structure and the environment. As a result, PWGSC introduced its first "green roof" in downtown Ottawa to reduce the amount of energy required to heat and cool the building, lower greenhouse gas and sulphur dioxide emissions, and improve air quality.

An innovative strategy was adopted where shrubs, plants and flowers now cover more than 30 per cent of the rooftop. Green roofs allow pollutants and nutrients from rainwater to be absorbed by the soil, rather than entering storm drainage systems.

"We've created a space that is environmentally friendly, is a pleasant place for people working in the building to visit and can serve as a model for future federal government roof renovations," explains PWGSC Minister Michael M Fortier at the rooftop's opening ceremony.

RCMP Detachment | Chester, Nova Scotia

This new energy and water efficient RCMP detachment features high-performance windows, in-floor radiant heating, automatic dimming light fixtures, an elevated centre roofline, low-flow plumbing fixtures and environmentally friendly building materials.

"These energy efficient upgrades will pay for themselves in under 5 years; achieving nearly $250,000 in savings to the RCMP and Canadian taxpayers," says Bill Fioratos, Client Services Director for DND/RCMP/CSC Atlantic Region.

Normand Maurice Building | Montreal, Quebec

Named after the UNESCO-honoured pioneer of environmental awareness and sustainable development, the building features heating and air conditioning systems that use geothermal and solar technology. Natural light and ventilation also reduce energy consumption and improve personal comfort for occupants. Nearly $2 million of the $46 million invested in the construction went towards sustainable development components. In the demolition of the old building, 100 per cent of the steel, 82 per cent of the wood and 92 per cent of the brick were saved and reused on the new facility.

The features will result in a nearly 50 per cent savings in energy costs in comparison to conventional buildings, representing an annual energy savings of $200,000. DB

RCMP Detachment, Chester, Nova Scotia

PWGSC

Peer Maintenance for Better Communities

PWGSC's Atlantic Region has teamed up with Indian and Northern Affairs Canada (INAC) to create a program aimed at improving the quality of life in Aboriginal communities. The Aboriginal Peer Maintenance Training Program was formed in 1999 in partnership between the Region's Real Property Services and INAC. Its goal is to create maintenance programs in Aboriginal communities and provide ongoing training for the technicians working in these areas.

As is the case for any community infrastructure, continuous maintenance on ventilation, heating, water, waste and electrical systems is an absolute. Not only is it required by law, it creates safer living and working conditions and extends a building's lifespan. In some Aboriginal communities, these responsibilities can sometimes rest on the shoulders of a few technicians.

Because technicians in Aboriginal communities are scarce and resources are limited, the Peer Maintenance Training Program establishes a long process of support so they can do their jobs safely and effectively.

The program is already underway in 15 of 32 Aboriginal communities in the Atlantic Region. The communities range in size from 20 to 3,500 people. In most of these areas, three or four technicians are doing the work of 12 people.

"The program has earned a lot of interest within the communities," says Phillip Nelson, Senior Maintenance Management Specialist for Real Property Atlantic Region. "It is providing formal training and helping participants to become more well-rounded in maintenance practices."

The program provides a checklist of maintenance routines for technicians to implement in their respective communities.

PWGSC

Because technicians in Aboriginal communities are scarce and resources are limited ... responsibilities can sometimes rest on the shoulders of a few technicians

Hands-on training is provided in Summerside, Prince Edward Island, where Aboriginal technicians train in a peer mentoring relationship with PWGSC maintenance technicians. PWGSC employees then go to Aboriginal communities and work with their counterparts on the maintenance routines.

"Success of this program in First Nations communities has a great deal to do with working on-site with the maintenance personnel and being available to act as support on a continuous basis when called upon. Another major element is trust and respect for those you are mentoring and working with," says Brendon Drake, Project Engineer for Real Property, Atlantic Region.

The Peer Maintenance Training Program also held a workshop this past March that provided an overview of general maintenance practices, safety and cost-effeciency in delivering a maintenance program. Thirty-six participants from the Atlantic provinces met in Halifax for the three-day event.

It proved to be an excellent opportunity for technicians to network and share experiences.

"What we have learned here is very valuable to our community. It helps us find out where our resources are of most benefit," says John R. Prosper, Director of Operations for the Paq'tnkek First Nation, Nova Scotia.

In the future, program co-ordinators hope to successfully implement maintenance procedures in the remaining 17 communities. DB

For more information, contact Phillip Nelson at 902-496-5337 or phillip.nelson@pwgsc.gc.ca

PWGSC helps reduce energy costs

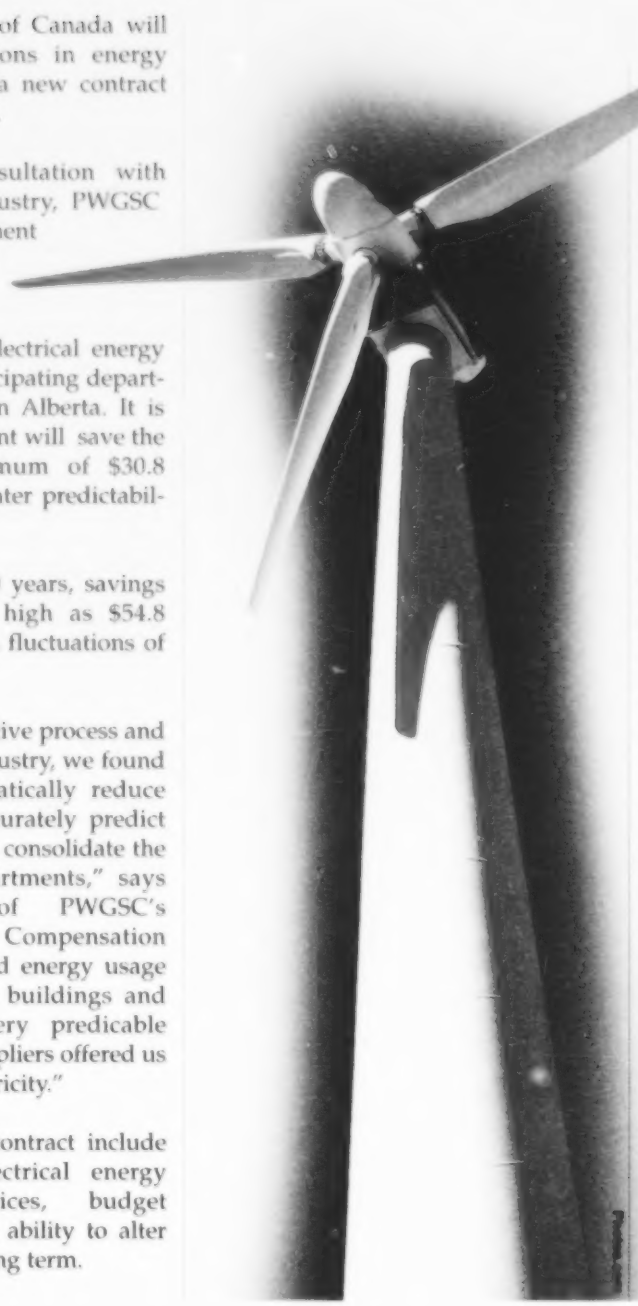
The Government of Canada will soon save millions in energy costs thanks to a new contract negotiated by PWGSC.

After extensive consultation with government and industry, PWGSC has reached an agreement with Alberta-based ENMAX Energy Corporation that consolidates federal electrical energy requirements for participating departments and agencies in Alberta. It is estimated the agreement will save the government a minimum of $30.8 million and bring greater predictability to energy costs.

Over the course of 10 years, savings may even reach as high as $54.8 million, depending on fluctuations of the energy market.

"Through the competitive process and consultations with industry, we found that we could dramatically reduce costs if we could accurately predict our electricity use and consolidate the needs of many departments," says Mark Harrison of PWGSC's Acquisition and Compensation Services. "We collected energy usage data for government buildings and once we had a very predicable consumption rate, suppliers offered us reduced rates for electricity."

Benefits of the new contract include consolidation of electrical energy needs, lower prices, budget predictability and the ability to alter energy loads over a long term.



"The success of this approach will mean that we can apply these consolidation principles to save money on other commodities, such as natural gas," adds Mr. Harrison.

The new agreement also includes a requirement for approximately 15 per cent of the total power supplied to be provided in the form of "Green" electrical energy. This gives departments and agencies the option to purchase increased levels of energy produced in a fashion that is less harmful to the environment. To date, three departments have agreed to purchase more of this type of electrical energy, with PWGSC opting for 85 per cent of its power requirements to come from green energy sources.

Under the terms of the agreement which come into effect January 1, 2007, ENMAX will bill each facility directly, allowing departments and agencies to track energy usage. This data also allows for more effective management of energy load requirements and better allocation of money. ENMAX will provide technical and engineering support at additional costs, as requested. DB

For more information on this initiative, contact Mark Harrison, at 780-497-3539 or via e-mail at mark.harrison@pwgsc.gc.ca; or Lou Hiemer at 780-497-3750 or lou.hiemer@pwgsc.gc.ca

Racing to Secure a Bargain

Quick procurement allows NRC to snap up an optimal piece of used equipment

The aerodynamic testing facilities at the National Research Council's (NRC) Institute for Aerospace Engineering in Ottawa has become a popular place for racing teams competing in the United States and Canada. Those facilities have become more attractive with the addition of a Ground Effect Simulation System (GESS) purchased at a bargain price by PWGSC.

"We were approached by NRC who had been looking to install a new system for a number of years. We went ahead and did the tenders, but they were a little bit price prohibitive," says Henry Kreker, Manager of the Scientific, Medical and Photographic Division of PWGSC's Acquisitions Branch.

When the opportunity arose to buy a used system that was being sold by an Italian automotive company, the Department had to react quickly. Within two weeks of receiving the request from NRC, negotiations were completed and a contract was ready.

"NRC approached us to see how it could be done and we put our brains together and figured out a way for it to be done quickly and get the system dismantled and shipped over within the time constraints the Italian firm had for the removal of their system," explains Mr. Kreker.

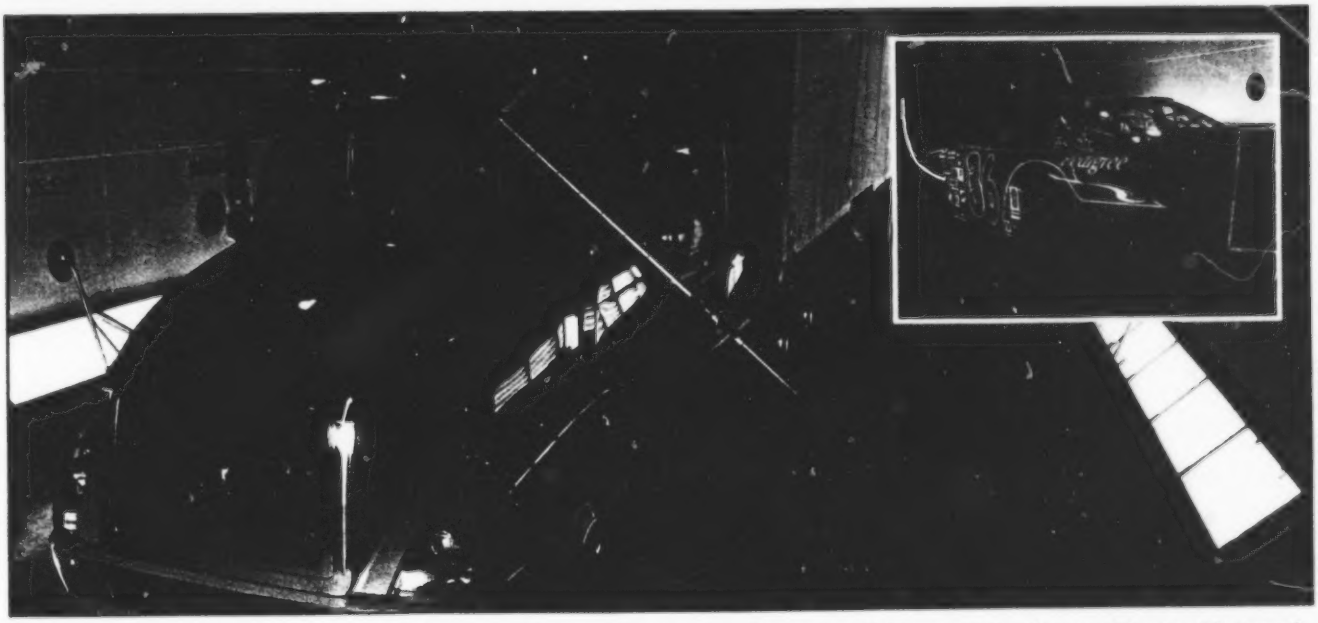
"The used GESS was purchased for less than 28 per cent of the cost of a new system."

To be installed at NRC's 9 x 9-metre wind tunnel in Ottawa, the GESS is similar to a large conveyor belt that simulates ground movement beneath a test vehicle. As wind is generated in the tunnel, the GESS creates relative ground motion to the wind speed. The added element of a "moving floor" in the wind tunnel means improved accuracy of test data.

The increase in precision data collection makes the wind tunnel even more attractive to racing teams looking for any aerodynamic edge to beat the competition. For many years, teams competing in the popular NASCAR series have been lining up for a chance to use the NRC facilities. The addition of the GESS will ensure the agency can offer its services at a competitive price.

"We were able to get a great price for a system that will enhance NRC's ability to provide value added wind tunnel testing services to their NASCAR clients for many years to come and we did it very quickly," says Mr. Kreker. DB

For more information on this project, contact Henry Kreker, Manager of the Scientific, Medical and Photographic Division at 819-956-3466 or by e-mail at henry.kreker@pwgsc.gc.ca



National Research Council of Canada

Wind tunnels test the aerodynamics of various shapes of vehicles, buildings and other subjects. Pictured above, a transport truck and a race car are being tested at NRC.

Logistical support to military missions abroad

When Canadians hear news about Afghanistan, most know that Canadian Forces are in the thick of defence and development efforts. But what people may not know is that PWGSC is there as well, helping troops through the Canadian Forces Contractor Augmentation Program (CANCAP).

The Department of National Defence (DND) started CANCAP so that troops engaged in field operations outside Canada can focus on work where military skills are most needed. Logistical support services such as vehicle maintenance and food services to soldiers can then be handled through a private contractor.

PWGSC's Defence Deployed Support Services Division provides dedicated contract management for logistics to DND deployed operations.

The program allows military resources to focus on primary objectives while the contractor adds flexibility and increased support capacity to troops. The contractor delivers services ranging from the management of supplies, health and food services, transportation, power and water supply to road and ground maintenance.

John Normandin

John Normandin (left) and Mark Kelz at Camp Julien in Afghanistan. The team provides on-site training about the CANCAP program at the beginning of each new military rotation of troops.

While participating in the ongoing management of the program and providing advice to DND for the planning of contractual requirements, PWGSC also offers on-site representatives who plan, negotiate, contract and monitor the work being carried out by the contractor.

"We are the administration behind a contract that supports Canada's missions abroad," says John Normandin, A/Manager, Defence Deployed Support Services Division. "We're with the soldiers, on the ground ensuring they get the services they need to help them meet their objectives."

Rebuilding countries

Canada's military presence continues to have a prominent role in the stabilization and reconstruction efforts in Afghanistan. In turn, smooth support services to Canadian Forces ultimately have a trickle-down effect on the whole operation. Throughout the mission, PWGSC's role in helping Canadian Forces with logistics means the military can concentrate on its core objectives.

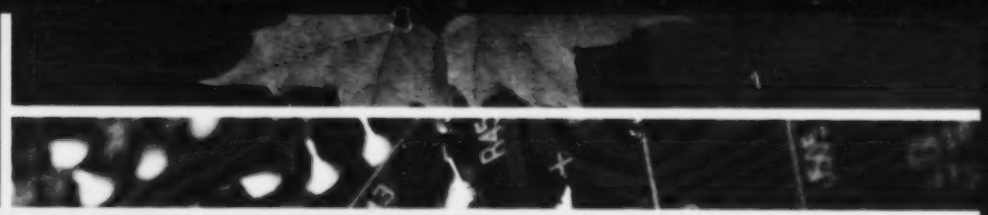
"When they need our assistance, we are there, and we will go through extreme measures to help them," adds Mr. Normandin. DB

Recognizing civilian efforts

Two PWGSC employees have been recognized for their contribution to Canadian Forces' missions abroad. John Normandin, A/Manager of Defence Deployed Support Services Division (DDSSD), and Mark Kelz, Supply Team Leader, were awarded the General Service Medal for their direct support to Canadian Forces in the presence of an armed enemy.

Mr. Normandin, who has made eight trips to Afghanistan, finds the work he does to be truly rewarding. "I am able to respond and help our military personnel stay safe and healthy," says Mr. Normandin. "For this mission, CANCAP will provide various logistical support services to the main camp in Kandahar. This will not only improve the quality of life for our soldiers there, but also free them up to focus on their prime mission objectives outside that camp."

Mr. Kelz has made four trips to Afghanistan — living in tents while assisting Canadian troops — for 45 days in total. "I think that working on this contract lets me apply all my past experience both in the military and as a civil servant to support Canadian Forces in the field," says Mr. Kelz.



FAIRE AFFAIRE

avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Automne/Hiver 2006

RÉPONSE RAPIDE EN CAS D'URGENCE

PAGE 3

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

Canada

Dans ce NUMÉRO

TPSGC DANS LA COURSE POUR PROFITER D'UNE AUBAINE
PAGE 11

Christina Mathers

TPSGC photos.com

photos.com

Surmonter la barrière des langues au FUM
Le Bureau de la traduction de TPSGC a offert ses services d'interprétation et mis à contribution son savoir-faire lors du troisième Forum urbain mondial (FUM), qui a réuni 6 000 délégués provenant de partout dans le monde à Vancouver.

TPSGC contribue à réduire les coûts énergétiques
Grâce à un nouveau contrat qu'il a négocié, TPSGC permet au gouvernement du Canada d'économiser des millions de dollars en coûts d'énergie.

Toujours prêts : Mesures de reprise après sinistre de TPSGC
TPSGC administre certains des plus importants systèmes du gouvernement qui touchent chaque Canadien et Canadienne directement ou indirectement. De plus, grâce à une solution de pointe, ces systèmes peuvent répondre en moins de 12 heures en cas d'urgence. 3

Travailler ensemble pour les sans-abri
TPSGC aide les sans-abri dans l'ensemble du Canada, grâce à un programme permettant de transférer, pour une somme symbolique, des biens immobiliers fédéraux excédentaires à des organismes de bienfaisance. 4

Entretien par les pairs au profit des collectivités
La Région de l'Atlantique collabore avec Affaires indiennes et du Nord Canada pour offrir une formation continue aux techniciens en entretien travaillant dans les collectivités autochtones. 9

La prochaine génération d'immeubles écologiques
En tant que l'un des plus importants locateurs au pays, TPSGC utilise une technologie novatrice pour la construction des immeubles du gouvernement. 8

Soutien logistique aux missions militaires à l'étranger
En apportant un soutien de la gestion des contrats aux troupes canadiennes, TPSGC permet aux militaires de se concentrer sur leurs objectifs premiers durant leurs missions à l'étranger. 12

Couverture — Image-satellite de la NASA illustrant l'ouragan Juan approximativement 580 km au sud de Halifax, en Nouvelle-Écosse; courtoisie de la NASA-GSFC, MODIS – réponse rapide.

Faire affaire, le bulletin d'information externe de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), appuie le rôle de fournisseur de services communs du Ministère en informant les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, la population canadienne et toutes les autres parties intéressées sur les services, les activités, les initiatives et les projets intéressants et novateurs de TPSGC. Rédigé, conçu et publié une fois par trimestre par le Secteur des communications, il est aussi accessible en direct à l'adresse suivante : http://www.tpsgc.gc.ca/fa.

Si vous souhaitez recevoir ***Faire affaire*** régulièrement, remplissez la carte-réponse affranchie ou présentez une demande d'abonnement par Internet en consultant la page Web suivante : http://www.tpsgc.gc.ca/fa/text/subscribe-f.html.

Faire affaire vous invite à exprimer vos commentaires et vos suggestions d'articles, à l'adresse suivante :

Joe Boulé; rédacteur, ***Faire affaire***, Secteur des communications, TPSGC, Portage III, 16A1, 11, rue Laurier, Gatineau, (Québec), K1A 0S5. Télécopieur : 819-956-0573. Courriel : questions@tpsgc.gc.ca

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux (2006) ISSN 1201-7450

Toujours prêts :
Mesures de reprise
après sinistre de TPSGC

De nos jours, les ministères fédéraux doivent être en mesure de prévoir et de préparer des interventions efficaces en ce sens. Cela est particulièrement vrai pour TPSGC, qui, en coulisse, administre certains des plus importants systèmes du gouvernement. Parmi ces systèmes qui touchent chaque Canadien et Canadienne directement ou indirectement, citons les systèmes de paiement, de rémunération, des pensions de retraite et de comptabilité, ainsi que les systèmes servant au contrôle du mouvement d'environ 1,3 billion de dollars de liquidités chaque année.

« Il faut fournir ces programmes essentiels sans faute, quoi qu'il arrive », dit Steven McLaughlin, directeur, Direction des produits et des services de paiement. « Environ 60 % des paiements versés par le receveur général représentent la source de revenus unique ou principale des Canadiens qui les reçoivent. » Ces paiements vont des paiements de Sécurité de la vieillesse et du Régime de pensions du Canada aux prestations fiscales pour enfants et aux prestations d'assurance-emploi, sans oublier chèques de paie et pensions de retraite des employés de la fonction publique.

Dans le cadre de leur plan de continuité opérationnelle, Comptabilité, gestion bancaire et rémunération (CGBR) et la Direction générale des services d'infotechnologie (DGSIT) ont établi plusieurs mesures de protection, y compris une unité de reprise en cas de sinistre. Dans le cadre d'un partenariat entre les deux directions générales, l'unité a été transformée en un outil de pointe qui permet de réagir à une situation d'urgence dans un délai de 12 heures, sans qu'il n'y ait de perte de données. Il permet de diriger plus efficacement les fonds là où le besoin se fait sentir.

« Grâce à la modernisation du processus de reprise après sinistre, seules les données transmises au moment précis où le sinistre est survenu seraient perdues » signale M. McLaughlin.

L'établissement de l'unité de reprise en cas de sinistre a nécessité le jumelage du centre de données à partir duquel fonctionnaient ces systèmes à un des autres centres de données de la DGSIT. La modernisation comprenait la mise en place de lignes, de matériel et de processus nouveaux. « Nous avons pu établir l'infrastructure physique pour permettre à l'information du centre de données principal d'être automatiquement envoyée à l'autre unité, explique Dale Heins, directeur principal, Services opérationnels des centres de données. Les données sont ainsi actuelles aux deux emplacements, même si l'un d'eux tombait en panne. »

La mise en œuvre du nouveau processus a nécessité également une collaboration étroite entre les trois unités de TPSGC au Canada qui impriment les chèques du receveur général et la Société canadienne des postes, la Banque du Canada et les grandes institutions financières du pays. « Nous sommes prêts à toute éventualité et nous sommes capables de réagir efficacement à des désastres, de sorte que la population canadienne obtiendra les services dont elle a besoin », précise M. Heins. FA

André Laflamme et Ian Hickey

TPSGC a récemment mis à jour son processus de reprise après sinistre pour assurer le traitement de centaines de millions de dollars en paiements aux Canadiens chaque année, si jamais un désastre naturel l'empêchait de procéder à ces paiements.

Photos.com

Travailler ensemble pour les sans-abri

De Gander (Terre-Neuve-et-Labrador), à Hay River (Territoires du Nord-Ouest), en passant par la Sunshine Coast (Colombie-Britannique), des groupes communautaires venant en aide aux sans-abri au Canada tirent parti d'une initiative du gouvernement du Canada qui permet de transférer, pour une somme symbolique, des biens immobiliers fédéraux excédentaires à des organismes de bienfaisance.

L'initiative, appelée Initiative visant à mettre des biens immobiliers excédentaires fédéraux à la disposition des sans-abri (IBIEF) est administrée conjointement par Ressources humaines et Développement social Canada (RHDSC), Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) et la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL).

Dans le cadre de l'IBIEF, des ministères et des organismes gouvernementaux, tels que la GRC et le ministère de la Défense nationale, cèdent des biens immobiliers dont ils n'ont plus besoin. Ces biens immobiliers excédentaires sont ensuite mis à la disposition d'organismes communautaires pour un dollar, à l'appui de projets visant à réduire le nombre des sans-abri.

Lancée en 1999, l'IBIEF a permis l'attribution de 76 biens immobiliers totalisant presque 15 millions de dollars. La plupart des biens immobiliers en question ont été des immeubles résidentiels, mais des parcelles de terrain et des immeubles commerciaux ont également été offerts. Ces biens immobiliers pourraient être transformés, entre autres, en logements abordables et accessibles, en soupes populaires, en centres d'accueil et en banques d'alimentation.

L'IBIEF a notamment été mise à exécution dans la région côtière appelée « Sunshine Coast » (Colombie-Britannique), où un immeuble excédentaire de la GRC servira de logement et de centre de soutien pour les sans-abri dans le district de Sechelt.

L'Arrowhead Centre Society vient en aide aux sans-abri adultes et aux personnes atteintes de maladie mentale depuis 1953, en offrant des services de soutien par les pairs, des programmes récréatifs de jour, une formation en dynamique de la vie et des repas chauds. La plupart de ses services sont administrés par des bénévoles, et il peut souvent compter sur l'aide des clients. Le Centre s'installera bientôt dans l'immeuble de la Gendarmerie royale du Canada pour continuer à offrir ses services de logement et ses services sociaux.

« Je crois que l'IBIEF est une initiative formidable, car un grand nombre de municipalités ou d'organismes de bienfaisance n'ont pas beaucoup d'argent à consacrer à l'achat d'immeubles pour offrir un logement et des services de soutien aux personnes dans le besoin », commente Tracy Wan, une agente immobilière de TPSGC qui a déployé beaucoup d'efforts dans ce transfert.

TPSGC gère un fonds à partir duquel les ministères fédéraux sont dédommagés pour des pertes de revenus découlant du transfert de biens immobiliers fédéraux excédentaires à des organismes de bienfaisance. En outre, le Ministre participe aussi à l'examen de toutes les propositions et il fournit des conseils d'experts en immobilier.

La SCHL aide à déterminer des sources de financement permettant de couvrir les coûts de construction et de rénovation. Elle dirige également de nombreux programmes, tels que le Programme d'aide à la remise en état des logements, le Programme d'amélioration des refuges et l'assurance prêt hypothécaire, qui peuvent servir à l'élaboration d'un projet.

Si l'organisme bénéficiaire continue à fournir un logement aux sans-abri pendant cinq ans, il peut louer le bien immobilier à un coût minimal.

Dans le cas de l'Arrowhead Centre Society, l'Initiative a permis de faire passer son loyer de 1 500 $ à 1 $ par mois.

« Nous avons bien hâte d'emménager dans nos nouveaux locaux, qui nous fourniront l'espace nécessaire pour élargir nos programmes et qui nous permettront de mieux organiser nos activités, et ce, dans un endroit stable situé au cœur de Sechelt et dans un immeuble en meilleur état », déclare John Lynch, un porte-parole du conseil d'administration de l'Arrowhead Centre Society.

« Nous nous réjouissons au plus haut point de cette baisse de loyer. L'argent économisé grâce à l'Initiative pourra servir à l'élaboration de programmes. »

FA

Lancée en 1999, l'IBIEF a permis l'attribution de 76 biens immobiliers totalisant presque 15 millions de dollars

Pour plus de renseignements sur l'Initiative visant à mettre des biens immobiliers excédentaires fédéraux à la disposition des sans-abri, rendez-vous à l'adresse suivante : sans-abri.gc.ca/projects/index_f.asp

... Dans le cas de l'Arrowhead Centre Society, l'Initiative a permis de faire passer son loyer de 1 500 $ à 1 $.

Surmonter la barrière des langues au Forum urbain mondial

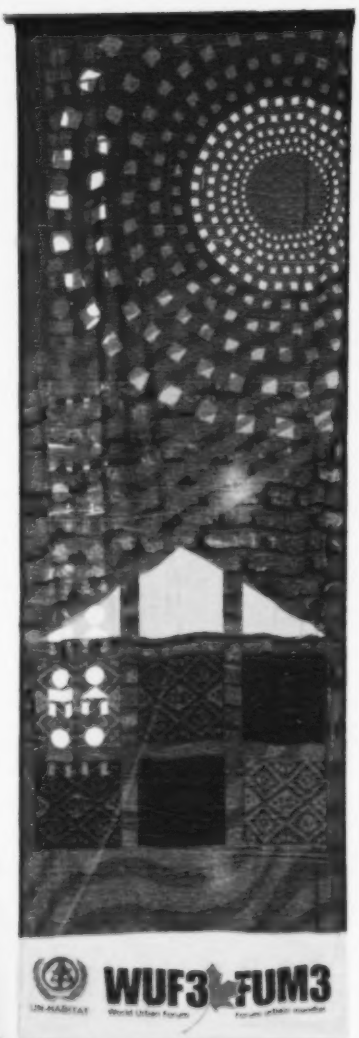
TPSGC était sur place pour permettre à 6 000 délégués provenant de partout dans le monde de communiquer entre eux

Le Bureau de la traduction de TPSGC a offert ses services d'interprétation et mis à contribution son savoir-faire lors du troisième Forum urbain mondial (FUM3), tenu en juin dernier à Vancouver (Colombie-Britannique).

Le FUM3 a été établi par le Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU-habitat) pour étudier les questions cruciales découlant de l'urbanisation rapide. Des délégués représentant plus de 100 pays s'y sont réunis pour discuter des répercussions économiques, socioculturelles et environnementales de l'augmentation des populations urbaines. On estime que 4,2 milliards de personnes vivront dans des villes d'ici 2020, De ce nombre, 1,4 milliard vivront dans la pauvreté ou dans des conditions dangereuses.

Quatre-vingt-cinq interprètes de conférence ont appuyé l'événement, y compris des interprètes indépendants accrédités par le Bureau de la traduction. En outre, les traducteurs du Bureau de la traduction ont été très actifs avant le Forum. Le personnel professionnel du service de traduction Ressources humaines a fait équipe avec ses collègues de la Division de la traduction multilingue pour traduire en français, en anglais et dans d'autres langues de nombreux documents pour les délégués, les médias et les organisateurs de l'événement. Selon Rafael Solís, gestionnaire de la Division de la traduction multilingue, la traduction pour le Forum a commencé dès juillet 2004, après la réception des premiers documents de promotion.

Des participants provenant de partout dans le monde et parlant toutes sortes de langues ont pris part à plus de 160



TPSGC

TPSGC / photos.com

événements et tables rondes sur l'urbanisation. Le Bureau de la traduction avait pour tâche de fournir des services d'interprétation dans les six langues officielles des Nations Unies : l'anglais, le français, l'espagnol, le russe, le chinois et l'arabe.

Il ne s'agissait pas de la première fois que les services du Bureau de la traduction étaient retenus pour un événement aussi important. Le Bureau comptait déjà à son actif des événements internationaux d'envergure comme le Sommet des Amériques à Québec en 2001, les missions commerciales d'Équipe Canada et les sommets du G8.

« La conférence ONU-habitat, tenue à Vancouver en 1976, a été l'une de nos premières conférences importantes, explique Nikita Kiriloff, interprète principal, Bureau de la traduction. Elle nous a permis d'asseoir notre réputation et de démontrer à une organisation internationale que nous pouvions lui fournir des services d'interprétation de qualité. »

Les interprètes de conférence emploient diverses méthodes pour se préparer à un événement.

« Idéalement, ils prendront connaissance de documents fournis à l'avance par les organisateurs de l'événement, par exemple les notes du conférencier, les diaporamas et la documentation de base. Ils feront des recherches sur le Web et ils consulteront des documents obtenus à la dernière minute à la conférence », indique Fabienne Youssef, interprète principale.

De plus, les interprètes doivent se familiariser avec la terminologie propre à un événement. En effet, le vocabulaire très technique et les sigles utilisés dans certains événements ne se traduisent pas textuellement.

Selon Nikita Kiriloff, les interprètes doivent utiliser leurs propres ressources pour examiner le texte anglais, trouver des équivalents, préparer la terminologie et mémoriser les nouveaux termes. En général, ces ressources comprennent des dictionnaires et des documents provenant de conférences antérieures ainsi que des renseignements provenant de groupes universels plus grands (les Nations Unies, l'Organisation mondiale de la Santé, etc.).

Bien que l'interprétation de conférence se déroule à un rythme effréné et ne laisse pas de place à l'erreur, elle constitue un travail gratifiant.

« À la fin de chaque journée de 12 heures lors du FUM3, nous étions à la fois exténués et remplis de joie », souligne M^me^ Youssef.

Le Bureau de la traduction, qui peut dire encore une fois « mission accomplie », continue à montrer la voie au sein de l'administration fédérale grâce à ses services de renommée mondiale. FA

Pour plus de renseignements sur le Bureau de la traduction et les services d'interprétation de conférence, veuillez communiquer avec Fabienne Youssef, par téléphone, au 613-996-1299, ou par courriel, à fabienne.youssef@tpsgc.gc.ca

Centre des technologies langagières pour faire avancer la communication mondiale

Plus tôt cette année, le Bureau de la traduction a fait équipe avec le Conseil national de recherches du Canada et l'Université du Québec en Outaouais (UQO) pour créer le nouveau Centre de recherche en technologies langagières, à Gatineau (Québec). Les technologies langagières consistent en des systèmes informatiques qui traitent l'information en différentes langues, que ce soit verbalement ou par écrit.

« Avec la mondialisation, il y a de plus en plus de communication avec les autres pays, et les barrières linguistiques existent pour tout le monde », indique Donald Barabé, vice-président du Bureau de la traduction. Si nous devons aller au-delà de ces barrières pour assurer la libre circulation de l'information, il importe aussi de les conserver, car la langue et la culture sont l'identité d'un peuple. »

Les universitaires, les spécialistes du gouvernement, les entrepreneurs, les infolangagiers et les chercheurs travailleront ensemble dans ce centre unique situé dans le campus Alexandre-Taché de l'UQO. Le Centre pourra finalement accueillir 150 chercheurs et experts dans le domaine des langues et devrait permettre de former 40 chercheurs et de créer 50 emplois spécialisés par année.

La prochaine génération d'immeubles écologiques

Le rôle de TPSGC à titre d'acheteur et de gestionnaire des biens immobiliers pour le compte du gouvernement du Canada consiste en partie à tout mettre en œuvre pour prendre des décisions écologiques, qui auront très peu de répercussions négatives sur l'environnement.

Ce concept d'écologisation du gouvernement vise à établir des collectivités durables pour améliorer la santé de l'environnement et de la population canadienne. En tant qu'un des plus importants locateurs du pays, TPSGC prend les mesures nécessaires pour réduire l'empreinte écologique des immeubles qu'il gère.

Voici les plus récents exemples d'immeubles construits ou réaménagés pour le compte du gouvernement du Canada, pour lesquels l'utilisation de technologies et de matériaux novateurs a contribué à réduire les répercussions sur l'environnement :

Immeuble C.D. Howe | Ottawa (Ontario)

Lorsqu'il a déterminé que la toiture de l'immeuble de 29 ans avait besoin d'être remplacée, TPSGC a décidé que la nouvelle toiture devait offrir la meilleure valeur à long terme et présenter un avantage pour l'immeuble comme pour l'environnement. En conséquence, TPSGC a aménagé son premier toit vert au centre-ville d'Ottawa, en vue de réduire la quantité d'énergie nécessaire au chauffage et au refroidissement de l'immeuble, de réduire les émissions de gaz à effet de serre et d'anhydride sulfureux et d'améliorer la qualité de l'air.

Une stratégie novatrice a été adoptée : plus de 30 % de la superficie du toit est couverte d'arbustes, de plantes et de fleurs. En outre, les toitures vertes permettent aux polluants et aux nutriants que l'on trouve dans l'eau de pluie de s'infiltrer dans le sol au lieu d'entrer dans les systèmes d'écoulement des eaux pluviales.

« Nous avons créé un espace écologique, qui est agréable à fréquenter pour les employés travaillant dans l'édifice. De plus, celui-ci pourra servir de modèle lors de la rénovation du toit d'autres immeubles fédéraux » précisait Michael M Fortier, ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, lors de la cérémonie d'inauguration de la toiture.

Détachement de la GRC | Chester (Nouvelle-Écosse)

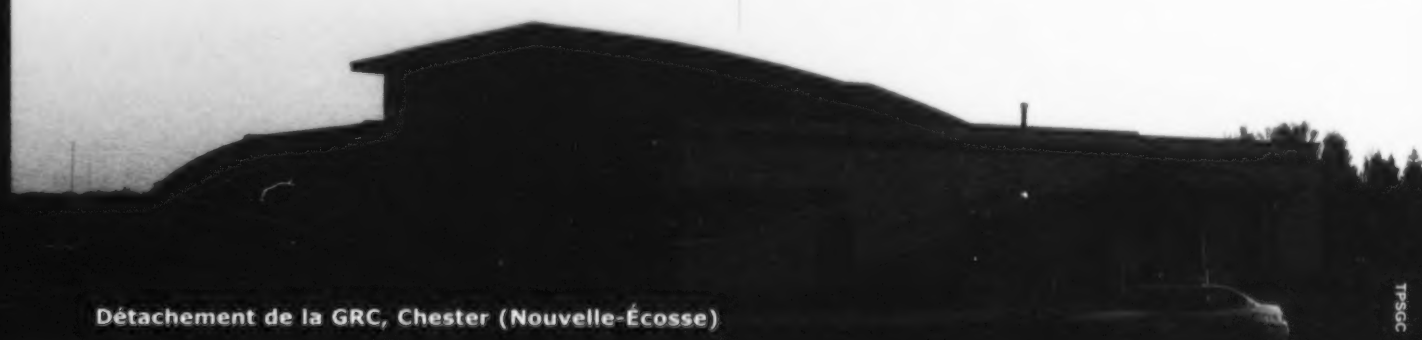
L'immeuble éconergétique et économe en eau, qui est occupé par ce nouveau détachement de la GRC, comprend des fenêtres à haut rendement énergétique, un système de chauffage par rayonnement à partir du plancher, des luminaires équipés de gradateurs automatiques, une ligne de toit centrale élevée, des appareils sanitaires à faible débit et des matériaux de construction écologiques.

« Ces améliorations éconergétiques se rembourseront d'elles-mêmes en moins de 5 ans; elles représentent environ 250 000 $ en économies pour la GRC et les contribuables canadiens », indique Bill Fioratos, directeur des Services aux clients pour MDN/GRC/SCC, Région de l'Atlantique.

Immeuble Normand-Maurice | Montréal (Québec)

Nommé en l'honneur du pionnier de la sensibilisation à l'environnement et au développement durable dont le travail a été reconnu par l'UNESCO, l'immeuble comprend des systèmes de chauffage et de climatisation qui utilisent la géothermie (la chaleur de la terre) et l'énergie solaire. La lumière et la ventilation naturelles permettent de réduire la consommation d'énergie et elles améliorent le confort des occupants. De l'investissement de 46 millions de dollars engagé pour la construction, près de 2 millions de dollars ont été attribués aux éléments de développement durable. Lors de la démolition de l'ancien immeuble, on a récupéré des matériaux, comme tout l'acier, 82 % du bois et 92 % des briques, pour les réutiliser dans la construction de la nouvelle installation.

Comparativement aux caractéristiques écologiques d'un immeuble conventionnel, celles de l'immeuble permettront d'économiser près de la moitié des coûts énergétiques, ce qui représente des économies annuelles de 200 000 $. FA



Détachement de la GRC, Chester (Nouvelle-Écosse)

TPSGC

Entretien par les pairs au profit des collectivités

La région de l'Atlantique de TPSGC a fait équipe avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) pour mettre sur pied un programme visant à améliorer la qualité de vie dans les collectivités autochtones. Le programme autochtone de formation par les pairs sur l'entretien des installations, qui a été établi en 1999, est le fruit de la collaboration des services immobiliers de la région de l'Atlantique et du MAINC. Il a pour but de créer des initiatives de formation à l'entretien dans des collectivités autochtones et de fournir de la formation continue pour les techniciens des collectivités visées.

Comme c'est le cas pour toutes les infrastructures dans n'importe quelle collectivité, il est essentiel d'assurer l'entretien permanent des installations techniques des immeubles (ventilation, chauffage, alimentation en eau, déchets et électricité). Non seulement est-ce requis par la loi, mais de bonnes pratiques d'entretien se traduisent par des conditions de vie et de travail plus sécuritaires, et elles permettent d'accroître la durée de vie des immeubles. Dans certaines collectivités autochtones, ces responsabilités reposent sur les épaules d'un ou de quelques techniciens seulement.

Les techniciens sont rares et les ressources limitées dans les collectivités autochtones. Le Programme de formation par les pairs sur l'entretien des installations permet d'établir un processus de soutien de longue durée à l'appui des techniciens afin qu'ils exécutent leur travail de façon efficace et sécuritaire.

Le Programme est mis en application dans 15 des 32 collectivités autochtones de la région de l'Atlantique, lesquelles comptent une population allant de 20 à 3 500 habitants.

« Les collectivités montrent un grand intérêt pour le Programme », affirme Phil Nelson, spécialiste principal de la gestion de l'entretien, région de l'Atlantique de la Direction générale des biens immobiliers (DGBI). « Il permet aux participants d'obtenir une formation officielle et d'acquérir une bonne expérience des pratiques d'entretien. »

Le Programme présente une liste de contrôle de processus d'entretien que les techniciens peuvent appliquer dans leurs collectivités respectives. La formation pratique est offerte à Summerside (Île-du-Prince-Édouard) où les techniciens autochtones sont jumelés à des techniciens d'entretien de TPSGC. Par la suite, ces derniers se rendent dans les collectivités autochtones pour travailler avec leurs homologues à la mise en œuvre des processus d'entretien.

TPSGC

Les techniciens sont rares et les ressources limitées ... responsabilités reposent sur les épaules ... de quelques techniciens seulement

« Une grande partie du succès que connaît ce programme auprès des Premières nations découle du fait que les techniciens travaillent sur place avec le personnel d'entretien des collectivités et qu'ils peuvent agir à titre de conseillers de façon permanente s'il y a lieu. La confiance et le respect envers les personnes encadrées et avec lesquelles on travaille constituent un autre élément essentiel », mentionne Brendon Drake, ingénieur de projet, région de l'Atlantique de la DGBI.

En mars dernier, dans le cadre du Programme de formation par les pairs, on a également présenté un atelier sur les pratiques générales d'entretien, la sécurité, la rentabilité et la réalisation d'un programme d'entretien. Trente-six participants des provinces de l'Atlantique se sont rencontrés à Halifax pour participer à cette activité de trois jours.

Ce fut une excellente occasion pour les techniciens d'établir des réseaux en mettant en commun expériences et conseils.

« Ce que nous avons appris ici est très enrichissant pour notre collectivité. Ça nous permet de déterminer où nos ressources seront les plus profitables », précise John R. Prosper, directeur des opérations de la Première nation Paq'tnkek, en Nouvelle-Écosse.

Les responsables du Programme comptent mettre en place des processus d'entretien fructueux dans les 17 collectivités où ce n'est pas encore fait. FA

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Phil Nelson au 902-496-5337 ou à l'adresse phillip.nelson@tpsgc.gc.ca.

TPSGC contribue à réduire les coûts énergétiques

Grâce à un nouveau contrat que TPSGC a négocié, le gouvernement du Canada économisera prochainement des millions de dollars sur ses coûts énergétiques en Alberta.

À la suite d'une vaste consultation du gouvernement et du secteur privé, TPSGC a conclu, avec l'entreprise albertaine ENMAX Energy Corporation, une entente visant à regrouper les besoins en électricité des ministères et des organismes fédéraux participants de la province. Selon les estimations, l'entente fera économiser au moins 30,8 millions de dollars au gouvernement du Canada et les coûts énergétiques seront plus faciles à prévoir.

Pendant les dix années que durera l'entente, il se pourrait même que les fluctuations du marché de l'énergie permettent d'économiser une somme aussi élevée que 54,8 millions de dollars.

« En procédant aux appels d'offres et aux consultations du secteur privé, nous avons constaté que nous pouvions réduire considérablement les coûts si nous pouvions prévoir avec exactitude notre consommation d'énergie et regrouper les besoins de nombreux ministères », déclare Mark Harrison des services d'approvisionnement et de rémunération de TPSGC. « Nous avons recueilli les données sur la consommation d'énergie dans les immeubles du gouvernement du Canada et, lorsque nous avons pu établir un taux de consommation très prévisible, les fournisseurs d'électricité nous ont offert des tarifs réduits. »

Parmi les avantages que présente le nouveau contrat, citons le regroupement des besoins liés à l'alimentation en énergie électrique, des prix plus avantageux, la constance des budgets et la capacité de modifier les charges énergétiques à long terme.

« Si cette façon de faire donne les résultats escomptés, signale M. Harrison, nous pourrons regrouper les besoins liés à d'autres biens ou services, comme le gaz naturel, pour réduire les coûts qui s'y rapportent. »

Par ailleurs, selon la nouvelle entente, environ 15 % de la quantité totale d'électricité fournie devra être de l'énergie verte. Ainsi, les ministères et les organismes auront la possibilité d'acheter de plus grandes quantités d'énergie produite de façons plus écologiques, par exemple au moyen d'éoliennes. À ce jour, trois ministères ont accepté d'acheter de plus grandes quantités de ce type d'énergie électrique; en outre, TPSGC a décidé que 85 % de l'énergie dont il a besoin proviendra de sources écologiques.

En vertu des dispositions de l'entente, laquelle entrera en vigueur le 1er janvier 2007, ENMAX facturera directement chaque immeuble. Ainsi, les ministères et les organismes pourront contrôler la consommation d'énergie et les données recueillies permettront de mieux gérer les charges électriques requises et l'affectation des fonds. Moyennant des frais supplémentaires, ENMAX fournira aussi un soutien technique sur demande. FA

Pour en savoir plus sur cette initiative, vous pouvez communiquer avec Mark Harrison, au 780-497-3539 ou à l'adresse électronique mark.harrison@tpsgc.gc.ca, ou Lou Hiemer, au 780-497-3750 ou à l'adresse électronique lou.hiemer@tpsgc.gc.ca.

TPSGC dans la course pour profiter d'une aubaine

Un geste rapide permet au CNR de mettre la main sur un équipement usagé et très envié

Les installations d'essai de l'Institut du génie aérospatial du Conseil national de recherches (CNR) à Ottawa sont devenues le lieu de prédilection des équipes de coureurs automobiles qui participent à des compétitions aux États-Unis et au Canada. Ces installations présentent un intérêt additionnel depuis qu'on y a installé un système de simulation de l'effet de sol (SSES) que TPSGC s'est procuré à un prix d'aubaine. Le SSES sert à tester l'aérodynamisme des véhicules.

Le CNR a communiqué avec nous, puisqu'il souhaitait installer un nouveau système depuis déjà quelques années. Nous avons accepté et publié les appels d'offres, mais le prix était un peu exorbitant, » de dire Henry Kreker, de la Division de l'équipement scientifique, des produits photographiques et médicaux de la Direction générale des approvisionnements de TPSGC.

Lorsque la possibilité s'est présentée d'acheter un système usagé que vendait une société automobile italienne, le ministère a dû réagir sans tarder. Moins de deux semaines après avoir reçu la demande du CNR, les négociations avaient pris fin et on avait préparé le contrat.

« Le CNR a communiqué avec nous pour connaître la façon dont on pourrait procéder et nous avons mis nos idées en commun pour élaborer un moyen d'agir rapidement afin de démonter le système et l'expédier tout en respectant le délai maximal dont disposait la firme italienne pour qu'on retire son système », d'expliquer M. Kreker.

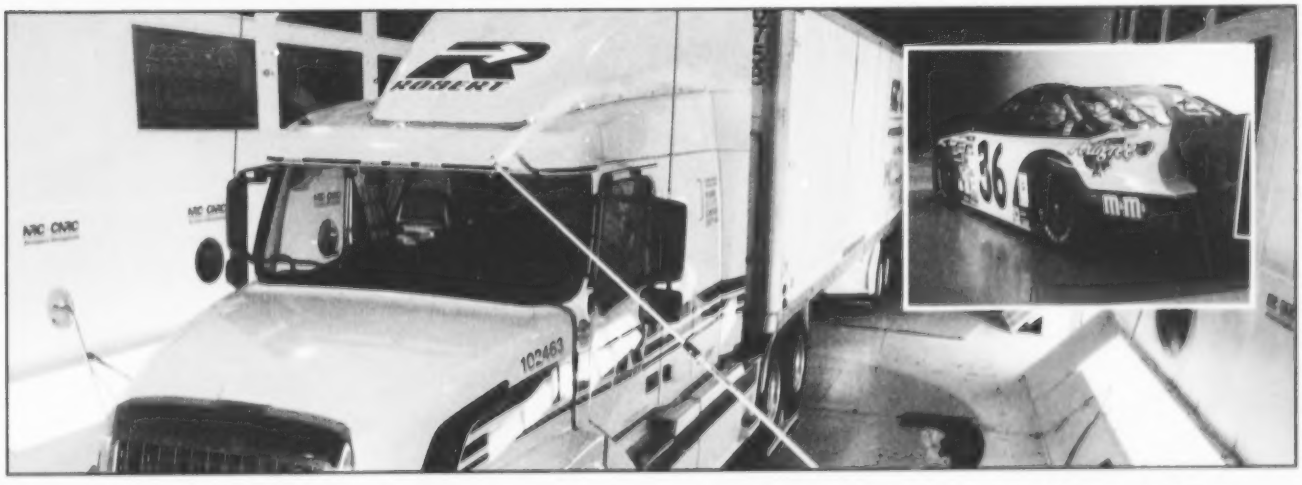
« Le SSES se vendait à moins de 28 % du coût d'un système neuf. »

Installé dans une soufflerie aérodynamique mesurant 9 mètres sur 9 au CNR situé à Ottawa, le SSES ressemble à un immense transporteur à courroie qui simule le mouvement du sol sous un véhicule d'essai. Alors qu'on produit un vent à l'intérieur de la soufflerie, le SSES crée un mouvement du sol par rapport à la vitesse du vent. L'ajout d'un « plancher mobile » à l'intérieur de la soufflerie a pour effet d'accroître la précision des données d'essai.

Cette collecte de données plus précises rend les installations du CNR plus intéressantes aux yeux des équipes de coureurs en quête d'un avantage aérodynamique pour battre leurs concurrents. Pendant plusieurs années, les équipes participant à la populaire série NASCAR se sont disputés la possibilité d'utiliser les installations du CNR. L'acquisition du SSES permettra à l'organisme d'offrir ses services à un prix concurrentiel.

« Nous avons pu acquérir à un prix intéressant un système qui permettra au CNR d'offrir à ses clients de NASCAR des services d'essai à valeur ajoutée dans sa soufflerie aérodynamique, et ce, pour plusieurs années à venir et nous avons agi rapidement », de déclarer M. Kreker. FA

Pour de plus amples renseignements sur ce projet, veuillez communiquer avec Henry Kreker, gestionnaire de la Division de l'équipement scientifique, des produits photographiques et médicaux, par téléphone au 819-956-3466 ou par courriel à l'adresse henry.kreker@tpsgc.gc.ca.



Conseil national de recherches du Canada

Des souffleries mettent à l'essai l'aérodynamique de diverses formes de véhicules, d'immeubles et d'autres sujets. Ci-dessus, un camion de transport et une voiture de course sont mis à l'essai au Conseil national de recherches du Canada.

Soutien logistique aux missions militaires à l'étranger

Quand les Canadiens et les Canadiennes écoutent les nouvelles au sujet de l'Afghanistan, la plupart d'entre eux savent que les Forces canadiennes y sont en pleins travaux de reconstruction. Mais ce qu'ils ne savent peut-être pas, c'est que TPSGC y est aussi pour aider les troupes dans le cadre du Programme de soutien contractuel des Forces canadiennes.

Le ministère de la Défense nationale (MDN) a lancé le Programme de soutien contractuel des Forces canadiennes pour que les troupes qui se livrent à des opérations sur le terrain à l'extérieur du Canada puissent se concentrer sur le travail qui nécessite des connaissances militaires. Les services de soutien logistique, comme l'entretien des véhicules et les services d'alimentation aux soldats, peuvent être fournis par un entrepreneur privé.

La Division des services de soutien aux Forces canadiennes en déploiement de TPSGC assure un soutien logistique pour la gestion des contrats dans le cadre des opérations de déploiement du MDN.

Le programme permet aux militaires de se concentrer sur leurs principaux objectifs, pendant que l'entrepreneur assure une plus grande souplesse et une plus grande capacité de soutien aux troupes. L'entrepreneur offre des services allant de la gestion du matériel à l'entretien des routes et des terrains, en passant par des services de santé, d'alimentation, de transport et de l'approvisionnement en électricité et en eau.

En plus de participer à la gestion régulière du programme et de donner au MDN des avis sur la planification des exigences contractuelles, TPSGC a des représentants sur les lieux qui planifient, qui négocient, qui donnent à contrat et qui surveillent les travaux exécutés par l'entrepreneur.

« Nous sommes l'administration derrière un contrat qui appuie les missions du Canada à l'étranger, affirme John Normandin. Nous sommes avec les soldats sur le terrain pour nous assurer qu'ils obtiennent les services dont ils ont besoin pour répondre à leurs objectifs. »

Reconstruction de pays

La présence militaire du Canada continue d'être un élément clé des efforts de stabilisation et de reconstruction en Afghanistan. En retour, des services de soutien efficaces aux Forces canadiennes ont des retombées sur l'ensemble des opérations. Tout au long de la mission, le soutien logistique apporté par TPSGC aux Forces canadiennes signifie que les militaires peuvent se concentrer sur leurs principaux objectifs.

« Quand ils ont besoin de notre aide, nous sommes là et nous prenons des extraordinaires pour les aider », ajoute M. Normandin. FA

John Normandin

John Normandin (à gauche) et Mark Kelz au Camp Julien, en Afghanistan. L'équipe fournit de la formation sur place à propos du Programme de soutien contractuel des Forces canadiennes, au début de chaque nouvelle rotation des soldats.

Reconnaître les efforts des civils

Deux employés de TPSGC ont été reconnus pour leur contribution aux missions des Forces canadiennes à l'étranger. John Normandin, gestionnaire intérimaire, Division des services de soutien aux Forces canadiennes en déploiement, et Mark Kelz, chef de l'équipe d'approvisionnement, ont reçu la Médaille du service général pour leur soutien direct aux Forces canadiennes en présence d'un ennemi armé.

M. Normandin, qui s'est rendu à huit reprises en Afghanistan, trouve son travail très enrichissant. « Je peux aider notre personnel militaire à rester en sécurité et en santé, affirme M. Normandin. Dans le cadre de cette mission, le Programme de soutien contractuel des Forces canadiennes fournira divers services de soutien logistique au camp principal situé à Kandahar. Ce programme améliorera la qualité de vie de nos soldats et il permettra à ceux-ci de se concentrer sur les objectifs de leur mission principale à l'extérieur du camp. »

M. Kelz s'est rendu à quatre reprises en Afghanistan — vivant dans des tentes tout en aidant les troupes canadiennes — pendant 45 jours au total. « Dans le cadre de ce contrat, je peux mettre en pratique mon expérience antérieure du secteur militaire et en tant que fonctionnaire pour appuyer les Forces canadiennes sur le terrain », affirme M. Kelz.